

Ovid, Metamorphosen, VI, 313 – 381 Die lykischen Bauern

Nachdem in der vorangegangenen Metamorphose das Schicksal Niobes geschildert worden ist, die sich überheblich rühmte, sie habe mehr Kinder zur Welt gebracht als die Göttin Latona mit ihren nur zwei Kindern (Apoll und Diana), und dadurch den Zorn Latonas auf sich lenkte, folgt mit den "lykischen Bauern" wiederum eine Erzählung, in der die Göttin von Menschen herausgefordert wird und schliesslich zornig ihre Macht demonstriert.

Erzählrahmen und Einleitung (VI, 313 – 342)

Tunc vero cuncti manifestam numinis iram
femina virque timent, cultuque impensius omnes
315 magna gemelliparae venerantur numina divae.
utque fit, a facto propiore priora renarrant.
e quibus unus ait: "Lyciae quoque fertilis agris
non impune deam veteres sprevere coloni.
res obscura quidem est ignobilitate virorum,
320 mira tamen. vidi praesens stagnumque locumque
prodigio notum; nam me iam grandior aevo
impatiensque viae genitor deducere lectos
iusserat inde boves gentisque illius eunti
ipse ducem dederat. cum quo dum pascua lustrō,
325 ecce lacu medio sacrorum nigra favilla
ara vetus stabat tremulis circumdata cannis.
restitit et pavido 'faveas mihi' murmure dixit
dux meus; et simili 'faveas' ego murmure dixi.
Naiadum Faunine foret tamen ara, rogabam,
330 indigenaene dei, cum talia rettulit hospes:
'non hac, o iuvenis, montanum numen in ara est:
illa suam vocat hanc, cui quondam regia coniunx
orbem interdixit, quam vix erratica Delos
orantem accepit, tum cum levis insula nabat.
335 illic incumbens cum Palladis arbore palmae
edidit invita geminos Latona noverca.
hinc quoque Iunonem fugisse puerpera fertur
inque suo portasse sinu, duo numina, natos.
iamque Chimaeriferae, cum sol gravis ureret arva,
340 finibus in Lyciae longo dea fessa labore
sidereo siccata sitim collegit ab aestu,
uberaque ebiberant avidi lactantia nati.

Aufgabe:

Fassen Sie schriftlich in je einem Satz a) den Erzählrahmen und b) die Einleitung der eigentlichen Metamorphosen-Erzählung zusammen. Gehen Sie dazu den folgenden Fragen nach:

- Wie viele Erzähler hat die Metamorphose? In welchem Zusammenhang stehen sie zueinander? Was gibt den Erzählern den Anstoss zu ihrer Erzählung?
- Welcher Gottheit ist der Altar (Z. 331: ara) gewidmet? Was hat die Gottheit erlebt und in welcher Lage befindet sie sich zum Zeitpunkt, als die Handlung einsetzt?

VI, 313 – 342

Wortangaben und Sacherklärungen

- Die Lernwörter des Lehrbuches ARCUS sind vorausgesetzt

* = zu lernendes Wort (Grundlage meiner Entscheide: meine eigene Lektüererfahrung)

- (313) vero: aber
manifestus, a, um: offenbar, offensichtlich, deutlich sichtbar werdend
*ira, ae f.: Zorn
- (314) cultus, us m.: *Subst. zu colere*
impensus, a, um: nachdrücklich
- (315) gemelliparus, a, um: Zwillinge gebärend
*divus, a, um: göttlich, *auch: Subst.*
- (316) *propior, is: näher, *auch: zeitlich*
re - narrare
- (317) *Lycia, ae f.: Landschaft im Süden Kleinasiens*
*fertilis, is, e: fruchtbar
- (318) impune: ungestraft
*spernere, sperno, spreui, spretum: verachten, verächtlich behandeln
*colonus, i m.: Bauer, Bewohner
- (319) *obscurus, a, um: dunkel, unklar, unbekannt
ignobilitas, tis f.: Unbekanntheit, niedere Herkunft
- (320) *mirus, a, um: Adj. zu mirari
praesens, tis: gegenwärtig, *auch: persönlich*
stagnum, i n.: Teich
(321) prodigium, i n.: Wunderzeichen, wunderbare Erscheinung
aevum, i n.: Alter, *Abl. respectus, antwortet auf die Frage "in welcher Hinsicht?"*
- (322) impatiens, tis (mit Gen.): "unvermögend, zu ertragen": kann nicht auf sich nehmen
*genitor, oris m.: Vater
- (323) *bos, bovis m./f.: Ochse; Rind, Kuh
- (324) *dux, ducis m./f.: Anführer, Leiter
pascua, orum n.: Weide
lustrare: betrachten
- (325) *lacus, us m.: See
favilla, ae f.: Asche
- (326) tremulus, a, um: zitternd
circum - dare
canna, ae f.: Rohr, Schilf
- (327) *restare, resto, restiti: still stehen
pavidus, a, um: ängstlich
murmur, is n.: Gemurmel
- (329) *Naias, adis f.: Wassernymphe*
Faunus, i m.: Waldgott
foret = esset
-ne: oder (ob)
- (330) indigenus, a, um: eingeboren, einheimisch
- (331) montanus, a, um: Berg-
- (332) *quondam: einst
reg-ius, a, um
- (333) interdicere, -dico, -dixi, -dictum: verbieten
*vix: kaum
erraticus, a, um: *hier: umherschwimmend*
Delos, i f.: kleine Kykladen-Insel, auf der Apollo und Diana geboren wurden. Hauptsitz des Apollokults.
- (334) nare, no, navi: schwimmen
- (335) *illic: dort
incumbere, incumbo, incubui, incubitum: sich auf etwas legen, an etwas stemmen
Palladis arbor palmae: Palmbaum der Pallas <Athene>

- (336) edere: *auch*: gebären
 *invitus, a, um: unwillig, gegen den Willen
 *gemini, orum m.: Zwillinge
Latona, ae f.: Tochter eines der Titanen, die vor den Göttern auf dem Olymp herrschten. Sie war die Geliebte Jupiters und gebar ihm Apollo und Diana. Obwohl Jupiter während dieser Liaison noch nicht mit Juno verheiratet gewesen war, musste Latona dennoch schwanger umherirren und wurde nirgends aufgenommen, weil man sich überall vor der Rache Junos fürchtete.
 noverca, ae f.: Stiefmutter
 (337) puerpera, ae f.: die, die vor kurzem Kinder geboren hat (Wöchnerin) fertur: man sagt, es wird berichtet
- (338) *portasse = portavisse
 *sinus, us m.: Schoss, Busen
 *natus, i m.: Sohn
- (339) Chimaerifer, -fera, -ferum: die Chimaera erzeugend. *In Lykien lebte der Sage nach die Chimaera, ein feuerspeiendes Ungeheuer, das vorne ein Löwe, in der Mitte eine Ziege und hinten eine Schlange gewesen sein soll.*
 arvum, i n.: Feld
- (340) *fessus, a, um: müde
- (341) sidereus, a, um: Sonnen-
 siccatus, a, um: ausgetrocknet
 sitim colligere: Durst bekommen
- (342) uber, is n.: Brust
 e – bibere
 avidus, a, um: gierig
 lactare: Milch geben, säugen.

Erzählhandlung (VI, 343 – 381)

- forte lacum mediocris aquae prospexit in imis
 vallibus: agrestes illic fruticosa legebant
- 345 vimina cum iuncis gratamque paludibus ulvam.
 accessit positoque genu Titania terram
 pressit, ut hauriret gelidos potura liquores;
 rustica turba vetat. dea sic adfata vetantes:
 'quid prohibetis aquis? usus communis aquarum est;
- 350 nec solem proprium natura nec aera fecit
 nec tenues undas: ad publica munera veni,
 quae tamen ut detis, supplex peto. non ego nostros
 abluere hic artus lassataque membra parabam,
 sed relevare sitim. caret os umore loquentis,
- 355 et fauces arent, vixque est via vocis in illis.
 haustus aquae mihi nectar erit, vitamque fatebor
 accepisse simul: vitam dederitis in unda.
 hi quoque vos moveant, qui nostro bracchia tendunt
 parva sinu.' et casu tendebant bracchia nati.
- 360 quem non blanda deae potuissent verba movere?
 hi tamen orantem perstant prohibere minasque,
 ni procul abscedat, conviciaque insuper addunt.
 nec satis est, ipsos etiam pedibusque manuque
 turbavere lacus imoque e gurgite mollem
- 365 huc illuc limum saltu movere maligno.
 distulit ira sitim; neque enim iam filia Coei
 supplicat indignis nec dicere sustinet ultra
 verba minora dea, tollensque ad sidera palmas
 'aeternum stagno' dixit 'vivatis in isto!'
- 370 eveniunt optata deae: iuvat esse sub undis
 et modo tota cava submergere membra palude,
 nunc proferre caput, summo modo gurgite nare,
 saepe super ripam stagni consistere, saepe
 in gelidos resilire lacus. sed nunc quoque turpes
- 375 litibus exercent linguas pulsoque pudore,

quamvis sint sub aqua, sub aqua maledicere temptant.
 vox quoque iam rauca est, inflataque colla tumescunt,
 ipsaque dilatant patulos convicia rictus.
 terga caput tangunt; colla intercepta videntur;
 380 spina viret; venter, pars maxima corporis, albet:
 limosoque novae saliunt in gurgite ranae.' "

VI, 343 – 381

Wortangaben und Sacherklärungen

- Die Lernwörter des Lehrbuches ARCUS sind vorausgesetzt

* = zu lernendes Wort (Grundlage meiner Entscheide: meine eigene Lektürrerfahrung)

- (343) *mediocris, is, e: mässig, mittelmässig, unbedeutend
 prospicere, prospicio, prospexi, prospectum: vor sich sehen, vor sich erblicken
- (344) *vallis, is f.: Tal
 *agrestis, is, e: ländlich, bäurisch, *auch: Subst.*
 fruticosus, a, um: buschig
 legere: *hier: sammeln*
- (345) vimen, inis n.: Weidenrute
 iuncus, i m.: Binse
 palus, udis n.: Wasser, Sumpf
 ulva, ae f.: Sumpfgras
- (346) genu, genus n.: Knie
 Titania, ae f.: Titanin, *Latona als Tochter des Titanen Koios (lat. Coeus)*
- (347) *haurire, haurio, hausi, haustum: schöpfen, trinken
 *gelidus, a, um: eiskalt
 potare: trinken, *Part. Fut. Akt., final*
 *liquor, oris m.: Flüssigkeit
- (348) *rusticus, a, um: bäurisch, roh
 af-fari, affor, affatus sum: an-sprechen
- (350) *aes, aeris n.: Erz
- (351) *tenuis, is, e: fein, zart
 *unda, ae f.: Welle
- (352) *supplex, supplicis: flehend
- (353) *abluere, abluo, ablui, ablutum: abwaschen
 *artus, us m.: Glied
 lassatus, a, um: matt, ermüdet
 *membrum, i n.: Glied
- (354) re – levare
 *umor, oris m.: Flüssigkeit, Feuchtigkeit
- (355) fauces, ium f.: Kehle
 *arere: trocken sein, (vor Durst) lechzen
- (356) haustus, us m.: Zug, Schluck
 nectar, aris n.: Nektar, *der Göttertrank*
 *fateri, fateor, fassus sum: gestehen, bekennen
- (358) *bracchium, i n.: Arm
 *tendere, tendo, tetendi, tentum: ausstrecken
- (359) casu: zufällig
- (360) *blandus, a, um: freundlich, schmeichelnd
- (361) perstare, persto, perstiti: beharren
 *minae, arum f. Drohungen
- (362) ni = nisi
 procul: *auch: weit weg*
 abs - cedere
 convicium, i n.: Beschimpfung
 insuper: obendrein
- (364) *turbare: trüben
 gurgis, gurgitis m.: Strudel, Tiefe, Grund, tiefes Gewässer
- (365) *illuc: dorthin
 limus, i m.: Schlamm

- saltus, us m.: Springen, Sprung
 *malignus, a, um: böseartig, missgünstig
- (367) supplicare: *Verb zu supplex*
 in – dignus
 *ultra: weiter
- (368) *sidus, eris n.: Gestirn
 *palma, ae f.: Handfläche
- (369) aeternum (*Adv.*): ewig
- (370) *iuvat: es gefällt (ihnen)
- (371) *cavus, a, um: gewölbt
 *submergere, submergo, submersi, submersum: untertauchen
- (372) *vgl. Z. 334*
- (374) resilire, resilio, resilui, resultum: zurückspringen
 *turpis, is, e: hässlich, garstig, schändlich
- (375) *lis, litis f.: Streit
- (376) *quamvis: obwohl
 male – dicere
- (377) raucus, a, um: heiser, schnarrend
 inflatus, a, um: aufgeblasen, aufgeschwollen
 *collum, i n.: Hals
 *tumescere, tumesco, tumui: aufschwellen, sich aufblähen
- (378) dilatare: breiter machen, ausdehnen
 patulus, a, um: breit
 rictus, us m.: Rachen, klaffendes Maul
- (379) inter-cipere, intercipio, intercepi, interceptum: entziehen, wegnehmen
 *virere, vireo: grün sein
 *venter, ventris m.: Bauch
 *albere, albeo: weiss sein
- (381) lim - osus, a, um, *vgl. Z. 365*
 *salire, salio, salui, saltum: *Simplex zu resilire*
 rana, ae f.: Frosch

VI, 343 – 381

Aufgaben zur Textfassung

Beantworten Sie schriftlich die folgenden Fragen:

343 – 348: Latona begegnet den Bauern. Welches Wortfeld gruppiert sich um Latona, welches um die Bauern? Wie werden die Bauern dadurch charakterisiert? Was ist Latonas Absicht?

349 – 360: Latona bittet die Bauern in einer Rede um Wasser. Welche Argumente trägt sie vor? Wie stellt sich der Erzähler dazu?

361 – 365: Wie reagieren die Bauern? Wie stellt sich der Erzähler nun dazu?

366 – 369: Inwiefern könnte man hier von einer Metamorphose Latonas sprechen? Vergleichen Sie den Abschnitt mit der Beschreibung des Altars!

370 – 381: Die Metamorphose der Bauern. In welche Phasen können Sie die Verwandlung gliedern? Nennen Sie das Wort, auf das die Metamorphose abzielt.

Übersetzung (VI, 343 – 381)

Übersetzen Sie die Erzählung, indem Sie Latonas Rede und die Verwandlung der Bauern schriftlich, die übrigen Abschnitte mündlich vorbereiten.

Interpretation

Beschreiben Sie die Unterschiede zwischen Latona und den Bauern im Umgang mit dem Konflikt.

Welche Eigenschaften der Bauern haben sich mit der Metamorphose verändert, welche sind gleich geblieben? Wie würden Sie folglich die Metamorphose als Ganzes charakterisieren?

Erklären Sie in Bezug auf die Metamorphose, warum die Bauern immer im Plural oder als Menge aufgefasst werden.

Wo ändert sich diese Sichtweise? Welcher filmtechnische Begriff lässt sich dafür heranziehen?

Literaturangaben:

Kommentar

Ovid's Metamorphoses Books 6 – 10, Anderson, William S. (ed.), Norman (Oklahoma) 1972.

Sekundärliteratur

Clade, Rudolf: Menschlicher Wille und göttliche Ordnung, in: AU XXII 1979 (3), S. 39 - 56.

Maier, Friedrich: Lebendige Vermittlung lateinischer Texte. Neue Lektüre- und Interpretationsanstöße, in: Auxilia XVIII, S. 53 - 85.

Mommsen, Peter: Philosophische Propädeutik an den "Metamorphosen" des Ovid, in: AU XXVIII 1985 (1), S. 27 - 41.

Vögler, Gudrun: Der Begriff der "Metamorphose" bei Ovid, in: AU XVIII 1975 (1), S. 19 - 36.

Abbildungen von Darstellungen des Mythos in der Kunst:

<http://www.ku-eichstaett.de/SLF/Klassphil/grau/eichst.htm>